DYPA
Dynamiques patrimon
et cultur

TESORO DE LAS DOS LENGUAS ESPAÑOLA Y FRANCESA / TRESOR DES DEUX LANGUES FRANÇOISE ET ESPAGNOLLE

Marc Zuili (éd.)
Honoré Champion
ISBN : 978-2-7453-2887-8
1296 pages (2 vol.)
250

le lundi 30 mai 2016

César Oudin (v. 1560-1625), érudit surtout connu pour avoir donné la première traduction française du *Don Quichotte* de Cervantès, avait aussi produit des ouvrages destinés à l'

enseignement de l'espagnol en France (grammaire, recueil de proverbes, dialogues bilingues, etc.). Son nom reste attaché à la publication d'un dictionnaire bidirectionnel « espagnol - français » et « français - espagnol » qui fut considéré comme un modèle du genre, le *Tesoro de las dos lenguas española y francesa / Tresor des deux langues françoise et espagnolle*. Par le nombre de ses entrées, inégalé jusqu'alors, il couvrait la plupart des domaines de la connaissance ; les matériaux lexicographiques, réunis ici pour la première fois, rendaient l'ouvrage indispensable à quiconque s'intéressait à la culture et à la langue espagnoles. Ce dictionnaire, qui connut huit éditions entre 1607 et 1675, a sans cesse été mis à jour, tant par César Oudin lui-même que par ses continuateurs, parmi lesquels son fils Antoine Oudin.

Il a paru utile de donner une nouvelle vie à cet ouvrage, en proposant ici le fac-similé de l' édition bruxelloise de 1660. Ainsi, le Dictionnaire de César Oudin se trouve désormais accessible aux lecteurs d'aujourd'hui, accompagné d'une « étude introductive » par Marc Zuili. Cette présentation, de par sa densité et les critères scientifiques qu'elle met en œuvre, fournit d'indispensables données sur l'histoire du texte, la liste et la description de ses éditions successives, la localisation des exemplaires anciens, et offre des éléments souvent inédits sur l'auteur et ses autres publications.

> Table des matières [PDF - 159 Ko]

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Marc Zuili est professeur au laboratoire Dypac de l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines où il dispense des cours de littérature et de civilisation du Siècle d' Or. Auteur de nombreux articles portant sur cette période, il a aussi publié divers ouvrages parmi lesquels *Société et économie de l'Espagne au XVIe siècle* (Les éditions de l'École polytechnique), l'édition critique de la A*gonía del tránsito de la muerte* (1537) d'Alejo Venegas (L'Harmattan) et, en collaboration avec Bernard Sesé, un *Vocabulaire de la langue espagnole classique, XVIe et XVIIe siècles* (Armand Colin).